

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział Dawid do Abnera: Czy ty nie jesteś mężczyzną? I kto jest jak ty w Izraelu? Więc dlaczego nie ustrzegłeś swojego pana, króla? Bo przyszedł jeden z ludu, aby zgubić króla, twojego pana!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nie jesteś prawdziwym mężczyzną? — wołał Dawid. — Kto jest tobie równy w Izraelu? Więc dlaczego nie ustrzegłeś króla, swego pana? Bo właśnie przyszedł któryś z wojowników, aby zgubić króla, twojego pana!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid odpowiedział Abnerowi: Czy ty nie jesteś dzielnym mężczyzną? A któż w Izraelu jest jak ty? Dlaczego więc nie strzegłeś króla, swego pana? Przyszedł bowiem jeden z ludu, aby zabić króla, twego pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Dawid do Abnera: Aż ty nie mąż? A któż jakoś ty w Izraelu? przeczłeś tedy nie strzegł króla, pana twego? bo przyszedł jeden z ludu, chcąc zabić króla, pana twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do Abnera: Aż ty nie mąż? A kto drugi podobny tobie w Izraelu? Przecz żeś tedy nie strzegł pana twego, króla? Bo przyszedł jeden z ludu, żeby zabił króla, pana twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid znów wołał w stronę Abnera: Czyż nie jesteś mężczyzną? Któż ci dorówna w Izraelu? A dlaczego nie czuwałeś przy panu, twoim królu? Zakradł się przecież ktoś z ludu, aby zamordować króla, twojego pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Dawid do Abnera: Wszak jesteś mężem, któremu nie ma równego w Izraelu; dlaczego tedy nie ustrzegłeś swojego pana, króla? Ktoś z ludu wtargnął bowiem, aby zgubić króla, twojego pana!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid powiedział Abnerowi: Czy ty nie jesteś mężczyzną? Czy ktoś ci dorówna w Izraelu? Dlaczego nie strzegłeś swojego pana, króla? Ktoś z ludu wtargnął, by zabić króla, twojego pana!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid wołał dalej: „Czy nie ty Abnerze jesteś tym mężczyzną, któremu nie ma równego w Izraelu? Dlaczego więc nie strzegłeś uważnie króla, twojego pana? Zakradł się przecież ktoś z ludu, aby go zabić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid odpowiedział Abnerowi: - Jakiż to mąż z ciebie? Czy masz ty kogo równego (ci) w Izraelu? Dlaczego nie strzegłeś twego pana, króla? Bo oto jeden z ludu przyszedł, by zabić króla, twego pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид до Авеннира: Чи ти не муж і хто такий як ти в Ізраїлі? І навіщо не стережеш твого pana царя, бо ввійшов один з народу, щоб убити твого pana царя.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid powiedział do Abnera: Przecież jesteś mężem! Kto ci dorówna w Izraelu? Czemu nie czuwałeś nad swoim panem, królem? Bowiem ktoś z ludu wtargnął, aby zgubić króla, twojego pana!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid powiedział jeszcze do Abnera: "Czyż nie jesteś mężczyzną? I któż w Izraelu jest taki jak ty? Dlaczego więc nie pilnowałeś swego pana, króla? Ktoś z ludu wszedł bowiem, by zabić króla, twego pana.